

From the Heart: Folk Art in Canada

The National Museum of Man is in the process of mounting the most comprehensive exhibition of folk art ever seen in this country. Entitled "From the Heart: Folk Art in Canada," it will feature close to 300 works drawn from the Museum's collection.

After its opening in Calgary on March 7, 1983, "From the Heart" will tour across Canada. Interest in the exhibition is high and major institutions have already booked it until September 1985. Unfortunately, the National Museum of Man itself will not be able to show the exhibition in Ottawa because of inadequate space.

The Museum of Man's folk art collection, which includes the extensive Price, Sharpe and McKendry collections, is the largest of its kind in Canada. This will be the first time such a significant selection of works from the Museum's Canadian Centre for Folk Culture Studies will travel across the country.

Folk art can perhaps best be defined by what most folk artists have in common. Many are self-taught artists who have close ties with the land. Their inspiration often comes out of situations that they have experienced themselves, from memories of the past, and from their personal imagination and fantasy. Many work with a minimum of materials and make do with whatever tools are at hand. Their art is characterized both by a strong community tradition and an imaginative exuberance that emphasizes the essentials in a direct, fresh way.

"From the Heart" will feature 20th-century folk art from all parts of Canada, with selected material from the 19th century. Included will be carvings, paintings and some hand-crafted household furnishings. Through three main themes, the exhibition demonstrates the richness, variety and distinguishing characteristics of folk art in Canada.

The first section, illustrating the theme of *Reflections*, includes utilitarian objects such as tools, furniture and hooked rugs; nature-depicted figures such as animals, birds, weathervanes and decoys; representations of early home life and of past occupations, with models of plowing, logging, boats and trains;

NOT TO BE TAKEN FROM THE ROOM
POUR LA CONSULTATION SUR PLACE



The Notary and His Dog. One of nearly 300 pieces of Canadian folk art in the Museum of Man's upcoming travelling exhibition.

Le notaire et son chien. L'un des quelque 300 objets présentés dans l'exposition itinérante "À cœur ouvert," du Musée national de l'Homme.

and paintings of the past illustrating folk tales and history.

The theme of *Commitments* is depicted through icons, and other objects representing past cultural affiliations; religious objects such as biblical figures and church scenes; and finally objects that have been made for loved ones.

A section called *Fantasies* encompasses, among other things, the theme of Eros as represented by sensual bathing beauties, the sailor and his girlfriends, etc.; humour illustrated in such objects as dancing dolls and a trick bible box; eccentricities, including a unique music box incorporating over 50 moving figures; and yard art, such as bird houses, whirligigs and mailbox holders that were carved to decorate people's premises.

Another section of the exhibition will highlight the works of four Canadian folk artists who are living and still producing works:

Cont'd on page 3

Nouveaux messages d'intérêt public

Vous avez sans doute vu à plusieurs reprises les films de 30 ou de 60 secondes produits par les Services d'information de la Corporation pour inviter le public à visiter un musée; les stations de télévision de la région, comme d'ailleurs celles de tout le pays, les diffusent très fréquemment.

Devant le succès remporté par ces messages, les S.I. ont entrepris la réalisation de deux autres "60 secondes" qui traitent de la préservation du patrimoine et de la restauration des pièces de musée.

Le tournage a eu lieu au début de février et en trois jours il a fallu filmer dans pas moins de huit endroits, notamment aux laboratoires de l'ICC et de la Galerie, à Sciences et technologie et à la Collection de l'aéronautique, aux deux musées de l'ECV et à la Taxidermie du MNSN.

L'horaire de travail était très serré et le projet se serait avéré impossible sans l'étroite collaboration et la participation active de tous les constituants. Il y a sans doute beaucoup d'employés qui attendent impatiemment la parution de ces films dont la distribution est prévue pour le début d'avril.

À cœur ouvert — l'art populaire au Canada

Le Musée national de l'Homme est en train de mettre sur pied la plus importante exposition d'art populaire jamais présentée au pays. Intitulée "À cœur ouvert: l'art populaire au Canada," elle comprend près de 300 objets appartenant au Centre canadien d'études sur la culture traditionnelle.

Après l'inauguration à Calgary le 7 mars 1983, elle entreprendra une tournée nationale. Les établissements les plus importants du pays ont déjà manifesté leur intérêt pour cette exposition qu'ils ont retenue jusqu'en septembre 1985. Malheureusement, le Musée ne pourra présenter l'exposition à Ottawa en raison de manque d'espace. Le Musée de

Suite à la page 2

NMC on the air

If you watch any television, you've no doubt seen some of the 30-second and 60-second "free public service announcement" films encouraging museum attendance, produced over the past few years by NMC's Information Services. They have received a tremendous amount of air time locally and all across Canada.

Information Services is now producing two more 60-second films, this time on the themes of conservation and restoration. Filming was done over three days in early February at eight separate locations, including the laboratories of the CCI and the National Gallery, NMST and the Aeronautical Collection, both sides of the VMMB, and the Taxidermy Unit of NMNS.

The work was accomplished on a tight and demanding schedule, and would have been impossible without the close and excellent cooperation of everyone involved.

Keep your eyes open now for these new films. They are due to be sent out to television stations in early April.

National Museums of Canada provides 62 grants to museums and related institutions

The Board of Trustees of the National Museums of Canada announced last month that 62 grants totalling \$4,187,350 have been awarded to museums and related institutions across Canada.

The Museum Assistance Programmes receive requests for financial assistance under a series of grant programmes. All requests are assessed by museum professionals and experts in various disciplines. They are then submitted to the Board of Trustees at each of its quarterly meetings.

In the last quarter, 21 grants totalling \$2,979,000 were awarded under the *Associate Museum Programme*, which makes funds available to institutions designated as Associate Members for their public programmes and extension activities. Grants went to four institutions in the Atlantic region, three in Quebec, two in Ontario, eight in the Prairies, and four in British Columbia. As well, the Museum of Anthropology at the University of British Columbia in Vancouver will receive \$200,000 and the McCord Museum in Montreal \$150,000 for their public programming activities.

Thirty-four grants totalling \$751,550 have been awarded under the *Exhibitions Assistance Programme*, which seeks to promote temporary and travelling exhibitions and all activities that enhance the quality and effectiveness of such exhibitions. Among these, for

Cont'd on page 4

l'art populaire

Suite de la page 1

l'Homme, qui a fait l'acquisition des riches collections Ferguson, Price, Sharpe et McKendry, possède maintenant la collection d'art populaire la plus complète au Canada.

La meilleure façon de définir l'art populaire consiste peut-être à examiner ce que les "artistes populaires" ont en commun. La plupart sont autodidactes et étroitement attachés à leur terre. Ils tirent leur inspiration de situations vécues et de souvenirs du passé qu'ils représentent selon leur imagination et leur fantaisie. Ils emploient un minimum de matériaux, ceux qu'ils ont "sous la main", et font preuve dans leurs oeuvres d'une imagination exubérante, l'essentiel étant souligné d'une manière directe et neuve.

"À coeur ouvert" met l'accent sur l'art populaire de toutes les régions du Canada au XX^e siècle, bien qu'une partie de la documentation remonte au XIX^e siècle. Elle regroupe des sculptures, des peintures et des articles domestiques faits à la main. Trois thèmes principaux ont été choisis pour présenter la richesse, la diversité et les caractères distinctifs de l'art populaire au Canada.

Le premier thème, *Reflets*, comprend des objets utilitaires, outils, meubles et tapis à point noué ainsi que des figures animales, oiseaux, girouettes appeaux; il présente la vie domestique de nos ancêtres et les occupations du passé par des maquettes illustrant le labourage, la coupe du bois, le transport par bateau et par train; à cela viennent s'ajouter des peintures inspirées de contes et histoires populaires.

Le second, *Allégeances*, comprend des objets reliés à la religion, à l'amour et à certaines cultures. On a rassemblé sous ce thème icônes, objets et meubles révélateurs des origines culturelles, figures bibliques et scènes d'église, et objets fabriqués à l'intention d'êtres chers.

Fantaisies regroupe des objets érotiques, humoristiques ou simplement curieux. Eros, représenté par de sensuelles beautés au bain, un marin et ses amies, etc.; l'humour, illustré par divers objets comme des poupées dansantes et une boîte à surprise en forme de bible; des curiosités, dont une boîte à musique très originale, ornée de plus de 50 figures mobiles; et enfin, l'art de parterre, qui regroupe des objets comme les nichoirs d'oiseaux, les tourniquets et les pieds sculptés de boîtes aux lettres.

Une autre section de l'exposition présente *Quatre artistes populaires canadiens* qui oeuvrent encore aujourd'hui. Nelphas Prévost, du Québec, façonne des violons et sculpte des racines; Sam Spencer, de la Saskatchewan, réalise de merveilleuses gravures sur bois; Frank Kocvar, de la Colombie-Britannique, peint ses souvenirs; et, enfin, l'Ontarien George Cockayne exécute de grandes sculptures sur bois.

Un très beau catalogue de 300 pages, entièrement illustré en couleurs et en noir et blanc, paraîtra en français et en anglais. Une affiche attrayante présentant un des objets de

l'exposition sera en outre conçue.

Un film (probablement la production de Radio-Canada "From the Heart") et un montage audio-visuel complèteront l'exposition. Le Musée de l'Homme prépare actuellement du matériel d'accompagnement (films, documents pour conférences et dossier d'activités pour les enfants), qui sera fourni à chaque établissement emprunteur.

Le Musée prévoit également à l'occasion de l'exposition la tenue d'une conférence consacrée à l'art populaire, en un lieu qui reste encore à déterminer. Les communications présentées à cette conférence seront publiées par le Musée, dans sa collection "Mercure".

L'exposition d'art populaire canadien a pu être réalisée grâce à l'aide généreuse de la fondation Allstate du Canada. Le don de 200 000\$ de la fondation est le plus important jamais reçu d'une société du secteur privé par le Musée national de l'Homme.

Official languages network formed

In order to speed up progress throughout the NMC on the Official Languages front, the Board of Trustees recently gave its go-ahead to the formation of a network of "Official Languages Coordinators" consisting of representatives from all of the components. The network draws on the services of several new people who have come to the NMC through the Career Orientation Programme provided by the PSC.

The members of the network are: Denise Bloomfield (6-9393) at the Gallery; Francine Renaud (5-3028) at the Museum of Man; Denyse Rolland (6-9281) at Natural Sciences; Jean-Guy Monette (8-3814), an information officer at Science and Technology; and Louyse Ledoux (6-1072) at National Programmes. A member for Corporate Management will be appointed shortly.

Among the duties to be performed by the members of this network will be the coordination of translations for their component and the provision of direct help in writing in French. More details on the exact nature of these services and how they are to be used will be given in the coming issue of *Echo*.

These individuals will be responsible primarily for analyzing in depth the component's situation with regard to achieving the Government's Official Languages objectives, developing and implementing an action plan to eliminate any identified gaps, and looking after the component's language training requirements in accordance with the Treasury Board's guidelines.

All of them will be working in close cooperation with Marc Larose (3-4311), the Chief of the Official Languages Division of the Personnel Administration Branch, as well as with his recently-appointed Research, Control and Evaluation Officer, Victor Giangli (2-9161).

Folk Art *Cont'd from page 1*

Nelphas Prévost of Québec, who carves fiddles and does root sculptures; Sam Spencer of Saskatchewan, who does wonderful carved wooden plaques; Frank Kocevar of British Columbia, who paints memories of his past; and George Cockayne of Ontario, who does wooden sculptures.

A handsome 300-page catalogue, fully illustrated in colour and black and white, will be published in English and French. In addition a striking poster will be designed, featuring one of the artifacts from the exhibition.

A film will accompany the exhibition (probably the CBC production "From The Heart") along with other audio-visual presentations. The Museum of Man is currently preparing a package of support activities (lectures, a film series, childrens' activities) which will be made available to each borrowing institution.

The Museum also plans to host a scholarly conference on folk art during the course of the exhibition, at a location to be determined. Papers from this conference will be published in the Museum's "Mercury Series."

The Canadian folk art exhibition was made possible with the generous assistance of The Allstate Foundation of Canada. The \$200,000 from the Foundation was the largest exhibition grant that the National Museum of Man has ever received from a corporate sponsor.

New aeronautical acquisition

The National Museum of Science and Technology has been successful in acquiring for the National Aeronautical Collection a French-designed British-built 1912 Farman MF 11 "Shorthorn" aircraft. The machine was purchased by Robert Bradford, presently Acting Director of the National Museum of Science and Technology, during the recent Christie's auction of the Wings and Wheels Museum at Orlando, Florida. Bradford had attempted to purchase the aircraft as long ago as 1968 in Santa Anna California but did not have sufficient funds at that time. With the N.M.C. Board of Trustees backing the winning bid of \$55,000 this rare and significant aircraft was brought to Canada.

One of only two surviving MF 11s (the other is in Oslo), the Museum's example served with the Australian Air Force as a World War I trainer, and in the post-war peacetime years flew mail on the Australian outback. Purchased by the Hollywood stunt flyer Frank Tallman in the early 1960s, it could be seen in California skies at that time.

Some Canadian World War I pilots learned to fly on this type of aircraft and therefore it is appropriate that it will be shown in Hangar 68, Rockcliffe, with other World War I aircraft as soon as the ice and snow conditions allow it to be moved from the workshop area.



Communications curator honoured. On November 20, 1981, at the 72nd Anniversary Dinner and Awards Presentation of the Radio Club of America, Ernie DeCoste, curator of the NMST Communications Division, was awarded the Ralph Batcher Memorial Award for preservation of the history of electronic communications. He was also elected by the Board of Directors to the grade of "Fellow" in the Club. The Radio Club of America, founded in 1909, is the oldest radio club in the world. It was "organized for the interchange of knowledge of the radio art, the promotion of good fellowship among the members thereof, and the advancement of public interest in radio."

Distinction accordée à un conservateur. Le 20 novembre dernier, à l'occasion du 72^e dîner annuel du Radio Club of America, Ernie DeCoste, conservateur à la division des Communications de Sciences et Technologie, s'est vu remettre le Ralph Batcher Memorial Award qui reconnaît le travail de conservation accompli dans le domaine de l'histoire des communications électroniques. Le Conseil du Club l'a également nommé membre associé (Fellow). Le Radio Club of America, qui date de 1909, est le plus ancien au monde dans son domaine. Il a été fondé afin de faciliter l'échange des connaissances dans l'art radiophonique, de créer de ce fait des liens d'amitié entre ses membres, et de susciter l'intérêt du public pour l'avancement de la radiophonie.

C'est à nouveau la rentrée à l'ICC

L'Institut canadien de conservation accueille cette année 14 participants dans le cadre de son Programme de formation des laboratoires mobiles de conservation. Nous sommes en outre heureux de mentionner que trois nouveaux membres permanents de notre personnel, Helen Holt et Chris Paulocik de la Section des textiles et Judy Wight de l'Archéologie, prendront également part à certains des stages et contribueront à l'orientation du programme en partageant leur expérience avec les autres participants.

Cette année, le programme permet à nos stagiaires d'effectuer une série de stages d'une ou deux semaines dans les laboratoires de l'Institut. Le programme débute à la Section scientifique, où chacun apprendra à connaître les services de soutien qui lui sont offerts. Les participants étudieront ensuite au laboratoire du papier, où les oeuvres sur papier et les documents historiques sont res-

taurés et préservés. Ils passeront aussi quelque temps dans les Sections de l'archéologie et de l'ethnologie, à examiner et à traiter des matériaux organiques et inorganiques. Au cours des derniers stages, les participants recevront une formation dans les laboratoires des beaux-arts et des polychromes, du mobilier et des objets et bois et, enfin, des textiles. Les stagiaires seront ensuite affectés à l'un de ces six laboratoires, selon leurs besoins en formation et la charge de travail respective des sections.

C'est toutefois le 3 mai que la grande aventure commence: après des mois de préparation méticuleuse et parfois ardue, les laboratoires mobiles se remettent en route. Chaque camion compte un effectif de deux personnes: un restaurateur et un stagiaire du programme de formation.

Nos vœux de succès accompagnent tous les participants au programme de 1982, tant au cours du stage que dans leur carrière.

Huguette Deschamps, ICC

Grants *Cont'd from page 2*

example, is a grant of \$42,000 to the Confederation Centre Art Gallery and Museum in Charlottetown towards the production of a travelling exhibition of crafts by Atlantic Canada craftsmen. The Agnes Etherington Art Centre in Kingston will receive \$34,000 to produce and circulate a retrospective exhibition of paintings by the Montreal artist Maurice Cullen. The Medicine Hat Museum and Art Gallery has been awarded \$30,000 to produce a travelling exhibition of the work of Maxwell Bates, tracing the stylistic evolution of his landscape paintings.

A \$63,000 grant awarded to the Vancouver Museum under the *Registration Assistance Programme* will enable the Museum to complete the registration of its ethnology collection. This Programme provides assistance to museums and related institutions to ensure that objects and collections which are a significant part of the national heritage are efficiently recorded and that the resulting documentation is included in the National Museums of Canada's computerized National Inventory of Collections.

The Board approved two grants totalling \$8,500 under the *Special Activities Assistance Programme*, which provides financial and technical assistance towards projects of a spe-

cial or experimental nature and other projects of a museological nature which increase the museum community's service to the public. The Montreal Museum of Fine Arts was awarded a grant of \$5,000 towards a theatrical production depicting the history of Quebec art. A grant of \$3,500 to the Atlantic Provinces Art Gallery Association in St. John's will go towards a two-day seminar on collections interpretation in Canada.

The Board approved two grants under the *Upgrading and Equipment Assistance Programme*, which provides assistance for capital projects designed to upgrade physical facilities or provide security and environmental control equipment, leading to better preservation and display of collections. In British Columbia, the Sooke Region Museum will receive \$30,000 for the purchase of security and environmental control equipment, while the Art Gallery of Greater Victoria will receive \$5,300 towards the costs of insulating and air-conditioning a van which will be used by the Gallery to augment its extension services.

The underlying aim of the Museum Assistance Programmes is to provide, to the extent that funds are available, financial and technical assistance to museums, art galleries and other related institutions to ensure the preservation of Canada's cultural heritage and to increase public access to that heritage.

Création d'un réseau aux Langues officielles

Dans le but d'accélérer les progrès du bilinguisme à la Corporation, le Conseil d'administration a récemment donné le feu vert à la création d'un réseau de coordonnateurs de langues officielles au sein duquel chaque élément est représenté.

La majorité de ses membres sont de nouveaux venus qui relèvent de la Commission de la fonction publique; les Musées peuvent bénéficier de leurs services grâce au Programme d'orientation des carrières (POC) de la C.F.P.

À la Galerie, le coordonnateur est Denise Bloomfield (6-9393); au Musée de l'Homme, Francine Renaud (5-3028); aux Sciences naturelles, Denyse Rolland (6-9281); à Sciences et Technologie, Jean-Guy Monette (8-3814); et aux Programmes nationaux, Louyse Ledoux (6-1072). Le représentant de la Gestion centrale sera nommé sous peu.

Parmi les fonctions qu'exerceront ces personnes, il y a la coordination des traductions pour leur élément; ils fourniront également un service d'appui à la rédaction en français. Dans le prochain numéro d'*Echo*, on précisera la nature exacte de ces services et on vous indiquera comment vous pourrez en tirer parti.

Cependant, les coordonnateurs auront d'abord et avant tout la responsabilité d'analyser en profondeur la situation des éléments en ce qui a trait à l'atteinte des objectifs du gouvernement en matière de langues officielles, celle d'élaborer et de mettre en oeuvre un plan d'action pour éliminer les lacunes identifiées et celle de s'occuper des besoins de formation linguistique en conformité avec les directives du Conseil du Trésor.

Ils travailleront en étroite collaboration avec Marc Larose, chef de la Division des langues officielles de la Direction du personnel et avec Victor Gianggi, nouvellement nommé agent de recherches, de contrôle et d'évaluation à la D.L.O. (3-4311).

Les MNC accordent 62 subventions

Le Conseil d'administration des Musées nationaux du Canada a annoncé que des musées canadiens et établissements connexes recevront 62 subventions s'élevant à \$4 187 350.

Les établissements et organismes muséaux peuvent bénéficier des divers programmes de subventions administrés par les MNC en faisant parvenir leurs requêtes aux Programmes d'appui aux musées. Ces demandes sont évaluées par des spécialistes et des experts-conseils en diverses disciplines muséologiques puis présentées au Conseil d'administration à chacune de ses réunions trimestrielles.

Au cours de sa dernière rencontre, le Conseil a approuvé le versement de 21 subventions pour un total de \$2 979 000 dans le cadre du *Programme des musées associés*. Grâce à ce programme, les établissements désignés reçoivent une aide financière pour leurs programmes publics et leurs activités de vulgarisation. Peuvent profiter de cet appui quatre établissements de la région de l'Atlantique, trois du Québec, deux de l'Ontario, huit des Prairies et quatre de la Colombie-Britannique. Par ailleurs, le Museum of Anthropology, University of British Columbia à Vancouver, recevra \$200 000 et le Musée McCord à Montréal \$150 000 en guise d'appui pour leurs programmes destinés au public.

Dans le cadre du *Programme d'appui pour les expositions*, les 34 subventions accordées s'élèvent à \$751 550. Ce programme cherche à promouvoir la réalisation d'expositions temporaires et itinérantes ainsi que tout ce qui peut en améliorer la qualité ou l'efficacité.

Entre autres, les \$42 000 que recevra le Confederation Centre Art Gallery and Museum à Charlottetown contribueront à la réalisation d'une exposition portant sur les métiers d'art et mettant en vedette des pièces exécutées par les meilleurs artisans des Maritimes. Une somme de \$34 000 attribuée à l'Agnes Etherington Art Gallery à Kingston servira à la réalisation et à la mise en circulation d'une rétrospective des oeuvres du peintre montréalais Maurice G. Cullen (1866-1934). D'autre part, le Medicine Hat Museum and Art Gallery (Alberta) recevra \$30 000 pour monter une exposition retraçant la carrière du peintre paysagiste Maxwell Bates et illustrant chacune des grandes périodes de son évolution stylistique.

Dans le cadre du *Programme d'appui pour l'enregistrement*, le Vancouver Museum va recevoir une subvention de \$63 000 pour terminer l'inventaire de sa collection d'ethnologie. Ce programme procure aux établissements muséaux des ressources financières afin de les aider à inventorier efficacement

Suite à la page 5

Reminder

The farewell party for Dr. David Baird at NMST is set for Thursday evening, March 18. Dr. Baird resigned his position as Director of NMST effective December 29, 1981, in order to take on the challenge of creating for the Alberta Government an institution that will undoubtedly be a world-recognized dinosaur museum at Drumheller. Since the change took place fairly quickly, it was impossible to organize an appropriate farewell for him before he left. For information on contributions, etc., contact Joe Minnie, Financial Advisor, NMST Office, 998-8769.

REACTION

Monsieur,

Maintenant que Philip Ward a eu l'occasion de présenter ses idées pour le moins très originales sur les musées et les objets qu'ils renferment, dans les deux derniers numéros d'ECHO, il conviendrait de permettre à d'autres "Chicaneaux" d'exprimer leur point de vue sur le sujet.

Pour ma part, je voudrais mettre en doute certaines des affirmations qu'il avance. Est-il exact, par exemple, que l'objet de musée "est la source ultime de renseignements sur sa provenance, son époque et la culture qui l'a produit"? Est-il vrai que "un objet que les musées n'exposent même pas peut nous en dire plus long sur l'histoire de l'humanité qu'une copie de la Grande Charte ou une galerie complète de Rembrandt"?

Pour le bien de la science, j'aimerais examiner le bien-fondé de telles affirmations en proposant une petite expérience. Je vais choisir dans nos collections un objet quelconque, ou une douzaine. Lui, à partir des objets eux-mêmes, (les analyses nécessitant la destruction de l'objet seront permises, s'il se résigne à les utiliser) et sans faire appel aux historiens, ethnographes, archéologues ou historiens de l'art travaillant dans les musées, et sans utiliser les outils de ces chercheurs, il essaiera de déterminer leur âge et leur provenance et de nous dire quelle société les a produits et ce qu'ils nous apprennent sur l'humanité.

De mon côté, je vais voir ce que peut m'apprendre une étude contextuelle de la Grande Charte et, si l'on met à ma disposition les fonds nécessaires au voyage, ce que l'on peut tirer d'une galerie de Rembrandt.

Nos découvertes respectives seront ensuite comparées par un jury impartial choisi par le Conseil d'administration.

Subventions *Suite de la page 4*

les objets et collections qui constituent notre patrimoine et à verser l'information ainsi obtenue à la banque des données du Répertoire national des MNC.

Le Conseil a aussi approuvé le versement de deux subventions totalisant \$8 500 dans le cadre du *Programme d'appui pour les activités spéciales* qui assure une aide financière et technique à des projets à caractère particulier ou expérimental. Le Musée des beaux-arts de Montréal se voit accorder \$5 000 pour son projet "La couleur chante un pays-Phase II" qui vise à faire connaître et apprécier la peinture québécoise à partir d'exemples tirés d'une collection donnée, en recourant à ce moyen inédit qu'est le théâtre. L'Atlantic Provinces Art Gallery Association bénéficiera d'une aide de \$3 500 pour organiser un séminaire au cours duquel on donnera un aperçu de ce qui se fait un peu partout au Canada dans le domaine de l'interprétation des collections.

Après avoir remporté le concours haut la main, je demanderai à la rédaction d'ECHO de publier mon plaidoyer, tout aussi convaincant que celui de Ward, mais soutenant que la recherche contextuelle, et non pas la conservation, est la fonction primordiale des musées et qu'elle a la préséance sur toute autre chose.

Et je suis convaincu que des personnes responsables de la gestion des collections, de la présentation des expositions, de la sécurité et des services administratifs seraient heureuses de prouver noir sur blanc que leur travail est ce qu'il y a de plus important dans les musées.

Robert McGhee

Commission archéologique du Canada
Musée national de l'Homme

Watch your language

Dear Editor:

The staff of the "Word Processing Centre" take exception to being referred to as the "typing pool" in your cartoon on the front page of last month's *Echo*. We realize that we have moved, but please do not downgrade our title, even if our staff has dropped in numbers. We are operators with highly specialized talents and C.R.T. systems.

Your faithful operators,

Denise Levesque

Lena Minor

Suzanne Brousseau

Jan McConnell

Other cranks . . .

Dear Editor:

Now that Philip Ward has had a chance to present his decidedly quirky views on museums and the objects in them (*Echo*, Vol. 2 Nos. 1, 2), space should be made available to other cranks with other views on the subject.

I, for one, would like to question some of the statements which he has put forward. Is it true, for example, that a museum object is "the ultimate source of information about the place, the time, and the culture from which it came?" Is it true that "some mundane object, which the museum does not even exhibit, may tell us more about mankind than a copy of Magna Carta or a whole gallery of Rembrandts?" In the spirit of enquiry, I would like to test these propositions by proposing a small experiment. I will select a mundane object, or a dozen mundane objects, from our collections. He, from a study of the objects (destructive analyses will be allowed if he can bring himself to use such techniques), and without access to historical, ethnographic, archaeological or art historical museum researchers or the tools of such researchers' trades, will attempt to tell how old they are, where they came from, what sort of society produced them, and what they tell us about mankind. In turn, I will see what I can learn from a contextual study of the Magna Carta and, if sufficient travel funds are provided for the experiment, from a gallery of Rembrandts. Our findings can be compared by a panel of objective jurors set up by the Board of Trustees.

Having won such a contest easily, I will ask the editor of *Echo* for space to present a case, equally convincing to that of Ward, that contextual research and not preservation "is the museum's prime function, and takes precedence over everything else." I am certain that individuals from the collections management, display, security and administrative branches of the museum would appreciate the opportunity of building equally convincing cases for the primacy of their work.

Sincerely,

Robert McGhee

Archaeological Survey of Canada
National Museum of Man

Visites de l'ICC

Le programme "Portes ouvertes" de l'Institut canadien de conservation continue en 1982-83. Dans le cadre de ces visites, on présente des montages de diapositives, en français et en anglais, et les visiteurs ont l'occasion de parler aux chercheurs et aux restaurateurs et de les voir à l'oeuvre. Pour en savoir plus au sujet des dates de visites et de l'inscription, s'adresser à Nicole Guénette au 998-3721.

CCI tours

The Canadian Conservation Institute is continuing its "Open House" tours in 1982-83. Featured are slide presentations in English and French, as well as the opportunity to talk to the research scientists and conservators and observe them at work. Contact Nicole Guénette at 998-3721 for tour dates and registration information.

Le Grand Nord blanc

Deuxième partie: Commentaires

Vous rappelez-vous la réunion du mois dernier? (Voir Echo, Vol. 2 No. 2). Eh bien, voici l'article que mon patron désirait sur la tournée du muséobus Canada atlantique dans les Territoires du Nord-Ouest. Comme je ne suis pas journaliste, j'ai recueilli les propos et les photos de chaque membre de l'équipe, et voilà le résultat.

La route Dempster

12 au 14 août 1981 — Nous avons passé ces deux jours sur la route Dempster qui vient à peine d'être terminée. Comme c'était la première fois qu'un muséobus s'y aventurait, nous avons été relativement prudents. Cependant, à notre surprise, les conditions de la route étaient bonnes.

J. Dubois, mécanicien-chauffeur

Première étape — Inuvik et les environs

"Au Fort McPherson, les enfants étaient tellement gênés qu'ils ont tardé longtemps à venir nous voir. Ils devaient nous trouver imposants avec nos uniformes et nos trois énormes camions-remorques dans leur petit village... Nous éveillions leur curiosité. Mais, après leur première approche, ils ne nous ont pas quittés jusqu'à notre départ."

F. Cartwright, animateur

"À Inuvik, avant les visites d'écoliers, les enfants venaient nous voir et nous apprenaient des danses autochtones... Nous les accompagnions en frappant légèrement sur les vitrines d'exposition et en agitant nos clés."

D. Doyle, animateur

"À notre étonnement, les anciens de la nation Déné, en particulier, appréciaient le concept du muséobus. Ils nous prenaient pour des nomades. Les hommes étaient fascinés par les cirés de marin et les femmes par la cuisine du pionnier..."

L. Radzenko, chef des opérations

"Beaucoup de petites localités sont tout à fait charmantes parce que très rustiques. Il n'y a pas beaucoup de bâtiments neufs et chaque habitant possède un tipi dans sa cour pour y faire fumer du poisson selon la technique traditionnelle."

D. Forrest, animateur

"Imaginez-vous en train de manger de la soupe au renne, du pain sans levain et de l'omble arctique... Imaginez-vous en train de nettoyer le cuir vert de caribou dans l'eau du Mackenzie... Imaginez-vous une bataille de boules de neige au mois d'août."

D. Doyle, animateur

Deuxième étape —

La région du Grand Lac de l'Esclave

"Yellowknife est une ville étonnante. Elle est le creuset culturel des Territoires du Nord-Ouest. Très souvent, les gens n'y sont que de passage. Elle ne ressemble à aucune autre ville nord-américaine que j'ai visitée."

J. Costello, animateur



Fort McPherson. Même les tout-petits ne veulent rien manquer.

North meets south. Mother and child, Fort McPherson, Northwest Territories.

"Notre passage au Detah Village a été tout un événement. Nous n'y sommes restés qu'une journée, mais à la fin de la soirée, John Costello et moi connaissions le nom de tous les enfants... "Léon, descends de ce meuble!"... "Priscilla, veux-tu me redonner cela, s'il te plaît"... "Robert, qu'est-ce que tu fais?"

B. Collins, animateur

"Des villes comme Hay River, Fort Smith et Pine Point regroupent beaucoup de gens de l'Est canadien, ce qui facilitait la conversation. Bon nombre d'enseignants viennent des provinces de l'Atlantique en vertu d'affectations d'un an. Ils avaient l'impression que nous leur apportions un peu de leur région."

S. Angus, animateur

"Nous étions couverts de boue... à un certain moment, on ne pouvait même plus voir les dessins sur les côtés des remorques; les routes revêtues sont un luxe dont Yellowknife et Hay River ont l'exclusivité."

P. Renaud, mécanicien-chauffeur

"Fort Smith... Le plus gros problème là-bas était les feux de forêt. Ils continuent à brûler tout l'hiver. Quelque chose qui m'a vraiment surpris, ça a été de voir la neige fumer parce que la toundra brûlait en-dessous."

J. Costello, animateur

Diffusion externe

"Le Programme de diffusion externe est un programme supplémentaire qui comprend une projection de diapositives, la présentation d'objets façonnés et des périodes de discussion. Les responsables du Programme se déplaçaient surtout en avion de transport Twin Otter et, faute d'hôtels dans la plupart des localités, logeaient chez l'habitant. Dans d'autres cas, ils couchaient sur le plancher dans des écoles, se régalaient de sandwiches au Kam provenant d'une trousse de sustentation..."

D. Doyle, animateur

"On établit des liens très étroits avec les gens chez qui l'on demeure... Je crois que c'est la seule façon de survivre dans le Nord."

C. Melanson, animateur

La tournée a été longue et, à la fin, nous étions tous épuisés. Beaucoup d'entre nous étaient prêts à reprendre leur train-train habituel. À la fin d'octobre, Susan Angus a résumé les sentiments de chacun en citant les paroles de Goldie Hawn dans le film *Private Benjamin*: "Je veux redevenir normale! Je veux remettre mes sandales! Je veux aller manger au restaurant!"

Brian Collins

Muséobus Canada atlantique

The Great White North

Part 2: Reflections

Do you remember the meeting last month (Echo Vol. 2 No. 2)? Well, this is the article my boss wanted written about the Atlantic Canada Museumobile tour of the Northwest Territories. I am not a journalist, however, so I spoke with the crew; we gathered our thoughts and photos together, and...

The Dempster

"August 12-14, 1981. These two days were spent travelling the recently completed Dempster Highway... this was a first for Museumobiles and therefore was approached with relative caution... unexpectedly good road conditions."

J. Dubois, Technical Officer

Phase I — Inuvik and Environs

"In Fort McPherson, it took long time for the kids to come and see us, they were so shy. We were a pretty imposing operation to come piling into their little village — three huge trailers and everybody dressed in uniform."



Inuvik. Une visiteuse vient de terminer sa tournée en compagnie de l'animatrice Frances Cartwright.

Helping hand. Interpreter Frances Cartwright and a visitor, Inuvik, Northwest Territories.

They were curious... but once they did come up and talk to us, they were with us till we left."

F. Cartwright, Interpreter

"In Inuvik, before the school tours, the kids would come and teach us native jigs... we made music by tapping on the display cases and rattling our keys."

D. Doyle, Interpreter

"Surprisingly, the elders of the Dene Nation in particular were able to relate to the concept of the Museumobile. They understood us to be migratory as opposed to mobile. The men were fascinated by the oilskins, the women by the settler's kitchen..."

L. Radzenko, Head of Operations

"A lot of the smaller communities were really pretty because they were so rustic. There weren't many new buildings... Everyone had a teepee in the backyard for smoking fish in the traditional way."

D. Forrest, Interpreter

"Imagine dining on reindeer soup, bannock and arctic char... cleaning green caribou hides in the Mackenzie River... a snowball fight in August."

D. Doyle, Interpreter

Phase II — The Great Slave Lake Area

"Yellowknife is a great town. It's a cultural melting-pot for the Northwest Territories. People are very transient... It's not like any other city in North America I've ever been to."

J. Costello, Interpreter

"Detah Village was a real slice. We showed there only one day, but by the end of the evening John Costello and I knew all the kids by name... 'Leon, get down off that exhibit!'... 'Priscilla, may I have that back, please'... 'Robert, what are you doing?'"

B. Collins, Interpreter

"Towns like Hay River, Fort Smith and Pine Point have a large number of Easterners, which always gives more common ground for conversation. Many teachers were from the Atlantic Provinces on one-year assignments. They felt we were bringing them a bit of home."

S. Angus, Interpreter

"We were covered with mud... at one point you couldn't even see the designs on the sides of the trailers. Paved roads were a luxury exclusive to Yellowknife and Hay River."

P. Renaud, Technical Officer

"Fort Smith... the biggest problem there was forest fires. They burn right through the winter. Something that really surprised me was the snow with smoke coming out through it because of the tundra burning underneath."

J. Costello, Interpreter

Outreach

"The Outreach Program is a supplementary program consisting of slide shows, artifact presentations and discussions. The Outreach personnel travelled mainly in Twin Otter transport and due to the absence of hotel facilities in most settlements, were billeted

with community members. In other instances they found themselves sleeping on school floors, feasting on Kam sandwiches from a ration kit..."

D. Doyle, Interpreter

"You get very close to the people you stay with... I think that's the only way to survive in the North."

C. Melanson, Interpreter

It was a long tour and by the end we were all exhausted. Many of us were ready to return to the lifestyles to which we were more accustomed. In late October, Susan Angus summed up the feelings of many of us by quoting Goldie Hawn in the film *Private Benjamin*: "I want to be normal again! I want to wear my sandals! I want to go out to lunch!"

Brian Collins

Atlantic Canada Museumobile

It's training time again at CCI

The Canadian Conservation Institute welcomes 14 participants to its Mobile Conservation Laboratory Training Programme this year. We are happy to add that three of our new permanent staff members, Helen Holt and Chris Paulocik from Textiles and Judy Wight from Archaeology are also participating in some sessions and in the orientation of the Programme as they share their expertise with the other participants.

This year's Programme allows our trainees to participate in a series of one or two week sessions in the Institute's laboratories. The participants first start in the Scientific Section where each becomes aware of the support services which are at his or her disposal. They will then study in the Paper laboratory where artistic and historic works on paper are restored and preserved. They will also spend a few sessions in the Archaeology and Ethnology sections, examining and treating inorganic and organic materials respectively. During the final sessions, the participants will be training in the Fine Arts and Polychromes, the Furniture and Wooden Objects and the Textiles laboratories. Our trainees are then scheduled to work in one of these six laboratories depending on their training needs and on the work load.

But, it is on May 3 that the great adventure begins: after months of meticulous and sometimes arduous preparations, the Mobile Conservation Laboratories are on the move again, each van staffed by two persons, one of our regular conservators and a participant in the Training Programme.

To everyone of you participating in our 1982 Programme, good luck now and later too in your career.

Huguette Deschamps, CCI

ARRIVÉES ET DÉPARTS

Aux Programmes nationaux, Ruth Mayost occupe depuis peu le poste de Directeur à la Coordination des programmes, remplaçant John Prok qui a été détaché à Sciences et Technologie comme Directeur adjoint à l'Administration.

L'équipe des Programmes d'appui aux musées accueille Barbara Riley — qui était chef adjoint (Conservation) à la Division de l'histoire, MNH — à titre de directeur adjoint des Programmes. Tara Douglas a été nommée coordonnateur régional pour la Colombie-Britannique et le Yukon. Pour nous, Mme Douglas laisse un poste de coordonnateur des programmes destinés aux adultes au BCPM. Enfin, pour bien commencer l'année, Joy Helman s'est jointe au personnel comme opératrice de machine.

Du côté de l'ICC, les services des laboratoires mobiles accueillent une nouvelle secrétaire, Danielle Grégoire, et le directeur des services de conservation n'a qu'à bien se tenir maintenant que Sylvie D'Aoust est sa secrétaire. Nous félicitons Judy Wight, Martha Segal et Charles Senior, tous trois promus au rang envié de conservateur-restaurateur le 2 novembre 1981.

Au Répertoire national, on parle encore de la fête donnée à l'occasion du départ de Claire Trépanier, qui quitte son poste d'agent de liaison des musées pour entrer en fonction à l'ACDI. Diane Bowden a été promue Conseiller régional en informatique et John Phillips a accepté un poste d'agent des projets spéciaux dans le cadre du programme de rémunération et d'affectation spéciale.

Trois vieux routiers, Gisèle Chaumont, Céline Tardiff et Richard Gauthier viennent de grossir les rangs des animateurs principaux du Programme des expositions mobiles, auquel ils donnent un souffle nouveau. Glen Kekewich a été récemment promu coordonnateur, après avoir exercé les fonctions de

Suite à la page 8

Rappel: Soirée David Baird

La soirée d'adieu en l'honneur de M. David Baird aura lieu le jeudi 18 mars à compter de 20 heures au Musée national des sciences et de la technologie. M. Baird a démissionné de son poste de directeur le 29 décembre dernier dans le but de mettre sur pied à Drumheller, pour le compte du gouvernement albertain, un musée de dinosaures qui deviendra, à n'en pas douter, un établissement de réputation internationale. Ce changement de cap s'est opéré si brusquement que nous avons été incapables de saluer son départ comme il se devait. Pour de plus amples renseignements, prière de communiquer avec Joe Minnie, conseiller financier au MNST, au 998-8769.

COMINGS AND GOINGS

At National Programmes, Ruth Mayost recently assumed the position of Director, Programme Coordination Division. John Prok has been seconded from National Programmes to serve as Assistant Director, Administration, at the Museum of Science and Technology.

Museum Assistance Programmes welcomes to the fold Barbara Riley, formerly Assistant Chief (Curatorial), History Division, NMM, as the Assistant Director for Programmes. Tara Douglas was appointed Regional Coordinator for British Columbia and the Yukon. Previously, Ms. Douglas was Coordinator of Adult Programmes at the BCPM. And to start the New Year off right, Joy Helman came on staff as Machine Operator.

Out at CCI, Mobile Lab Services welcomed Danielle Gregoire as secretary, while the Director of Conservation Services is now being kept in line by his new secretary, Sylvie D'Aoust. Congratulations to Judy Wight, Martha Segal and Charles Senior — all promoted to the august rank of Conservator on November 2, 1981.

The National Inventory is still buzzing about the farewell party for Claire Trépanier, who left her position as a Museum Liaison Officer to accept a post at CIDA. Diane Bowden was promoted to Regional Data Advisor and John Phillips has accepted a SAPP appointment as a Special Projects Officer.

The Senior Interpreter ranks at the Mobile Exhibits Programme have been enhanced (and considerably enlivened) by three "old road vets," Gisèle Chaumont, Celine Tardiff and Richard Gauthier. A tip o' the hat too to Glen Kekewich, recently promoted from Tech Officer to Tour Manager.

Louise Coderre, formerly secretary to the Director of the International Programme, is now with DSS. In the Office of the ASG, Jean Bruce, as Component Policy Officer, is delving into Indemnification, while Louyse Ledoux, a POC appointee, is Official Languages Coordinator for the National Programmes Branch.

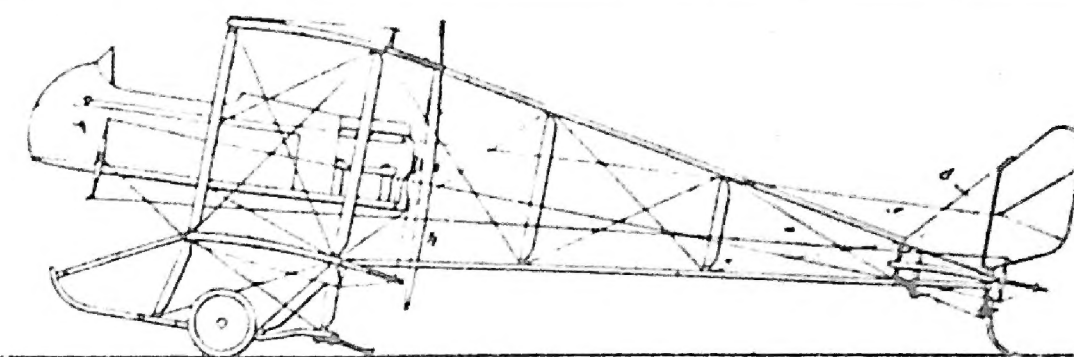
Welcome is extended to Fernand Lalonde, who assumed the position of Director, Personnel Administration Branch on February 15, replacing D. de Repentigny, who served as Acting Director since last April. Diane Émard recently joined the Director's office on a short-term basis, replacing Céline Scott, who has become a staffing assistant to Monique Marleau. Congratulations, Céline!

Spectacle d'adieu

Vous auriez voulu participer au dîner chinois avec Mary Egerton, mais ECHO vous l'a annoncé trop tard?

Ne pleurez pas! Il y aura représentation supplémentaire, mais une seule.

Rendez-vous le vendredi 26 mars à l'Esplanade, Tour ouest, grande salle du 21^e, de midi à 13 h.



Acquisition d'un Farman MF 11

Le Musée national des sciences et de la technologie vient de se porter acquéreur d'un nouvel appareil pour la Collection nationale de l'aéronautique: il s'agit d'un Farman MF 11 ("Shorthorn") de conception française et fabriqué en Angleterre en 1912. C'est l'actuel directeur intérimaire du MNST, M. Robert Bradford, qui a acheté l'appareil au cours d'une vente aux enchères (par la compagnie Christie) du musée Wings and Wheels d'Orlando en Floride. Déjà en 1968, Bradford avait tenté de l'acquérir à Santa Anna en Californie, mais les fonds lui manquaient à cette époque-là. Grâce à une mise finale de 55 000\$ appuyée par la Conseil d'administration des MNC, cet appareil rare et d'une grande valeur historique a pu être apporté au Canada.

L'un des deux seuls MF 11 encore en existence (l'autre se trouve à Oslo), l'appareil acquis par le MNST a servi d'avion d'entraînement pour l'Armée de l'air australienne au cours de la Première Guerre mondiale ainsi que d'avion postal à l'intérieur de l'Australie dans les années d'après-guerre. Au début des années soixante, le pilote-cascadeur d'Hollywood Frank Tallman en fit l'acquisition et on put le voir évoluer pour quelque temps dans le ciel californien.

Un certain nombre de pilotes canadiens de la Première Guerre mondiale ayant appris à piloter avec ce type d'appareil, il convient de lui faire une place parmi les divers autres appareils d'entraînement qui se trouvent dans le hangar 68 de Rockcliffe, ce que nous ferons aussitôt que les conditions climatiques le permettront.

Suite de la page 7

tions d'agent technicien. Chapeau! Louise Coderre, autrefois secrétaire du directeur du Programme international, travaille maintenant à ASC. Au bureau du Secrétaire général adjoint, Jean Bruce se consacre aux problèmes de l'indemnisation, tandis que Louyse Ledoux, dans le cadre du POC, travaille comme coordonnateur des langues officielles à la Direction des programmes nationaux.

L'Administration du personnel vient d'accueillir son nouveau directeur, Fernand Lalonde, qui est entré en fonctions le 15 février. Il succède à D. de Repentigny qui avait assuré l'intérim à la tête de la Direction depuis avril dernier.

Diane Émard vient de se joindre au bureau du Directeur du personnel. Elle remplace

Céline Scott, récemment nommée adjointe à la dotation pour prêter main-forte à Monique Marleau. Toutes nos félicitations à Céline!

Final Performance

Because the last issue of Echo was late from the printer, a number of people have telephoned to say they were sorry they missed my talk on China.

I have reserved the main boardroom on the 21st floor, 300 Laurier Avenue West from noon to one pm on Friday, March 26 and would be delighted to see anyone who is brave enough to chance this underwhelming final farewell performance.

There will not, unfortunately, be a door prize this time. You have no idea how expensive duck's feet have become!

Mary Egerton



National Museums
of Canada

Musées nationaux
du Canada

ECHO

Published monthly by
the National Museums of Canada.
Correspondence should be sent
to: Information Services Division
National Museums of Canada

Publication mensuelle des
Musées nationaux du Canada
Adresser toute correspondance à la
Division des Services d'information
Musées nationaux du Canada

OTTAWA K1A 0M8
593-4285